



Université Mohammed 1^{er}
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
Oujda

**Laboratoire : Langues
Cultures et Traduction**

**Laboratoire : Littérature Générale
et Comparée : Imaginaires, Textes
et Cultures**

**Programme du Colloque international organisé dans le cadre de la célébration
de la ville d'Oujda capitale de la culture arabe :**

**L'industrie du cinéma au Maroc et en Afrique subsaharienne:
Vers une coopération cinématographique Sud-Sud**

Mardi 3 avril 2018, salle Nidae Essalam, (FLSH)

8:30 : Accueil des participants et des invités

9:00-9:30 : Allocutions

- ❖ Mot du Président de l'Université Mohammed 1^{er}
- ❖ Mot du Doyen de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
- ❖ Mot du Responsable du Laboratoire Langues, Cultures et Traduction
- ❖ Mot du Responsable du Laboratoire Littérature Générale et Comparée : Imaginaires, Textes et Cultures
- ❖ Mot du Directeur du Centre Universitaire de Langues et de Communication
- ❖ Mot du Comité organisateur

9:30 : Pause café

**Séance 1 : Coopération cinématographique entre le Maroc et l'Afrique
subsaharienne : État des lieux (Modératrice : Mme Rachida Saidi)**

10:00-10:20 : Mme Afaf Zaid, M. Jaouad Serghini, Faculté des Lettres, Oujda.

**« Le paysage cinématographique au Maroc : (r)évolution culturelle
et structurelle. »**

**10:20-10:40 : M. Dorothee Dognon, Université d'Abomey Calavi, Benin (Ancien
Directeur de la cinématographie de la République du Benin).**

**« L'industrie cinématographique marocaine et les nouvelles décisions
de l'Union Africaine dans le domaine du cinéma et de l'audiovisuel. »**

10:40-11:00 : **M. N'Dri Yao**, Université Félix Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire.
« **La coproduction cinématographique en Côte d'Ivoire : bilan et perspectives.** »

11:00-11:30 : **Débat et discussion.**

Séance 2 : Le secteur du cinéma africain : Management stratégique et marketing (Modérateur : M. Mohamed Atmani)

11:45-12:05 : **M. Georges MADIBA OLOKO**, Université de Douala (Directeur de la Cinématographie et des Productions Audiovisuelles), **M. Longin Colbert ELOUNDOU**, Université de Yaoundé 1, Cameroun.

« **Les stratégies de marché dans la coproduction Sud/Sud en Afrique Francophone.** »

12 :05-12 :25 : **M. Youssef Ait Hammou**, Université Kadi Ayad, Marrakech.
« **Visibilité des films du Sud. Éloge du marketing offensif.** »

12: 25-12:55 : **Débat et discussion.**

Séance 3 : Sociologie du cinéma et de l'audiovisuel : Regards d'hommes et de femmes (Modératrice : Mme Afaf Zaid)

13:00-13:20 : **M. Rachid Bekkaj**, Institut Royal de formation des cadres, Rabat.

« **Le cinéma africain est un enjeu culturel continental majeur : approche sociologique.** »

13:20-13h40 : **Mme Rachida Saidi**, Faculté des Lettres, Oujda.

« **Le film documentaire : défis et perspectives.** »

13:40-14:00 : **Mme Patricia Caillé**, **M. Claude Forest**, Université de Strasbourg.

« **Coopérations Sud-Sud : cinéastes maghrébines à l'œuvre !** »

14:00-14:20 : **Mme Najat Zerrouki**, Faculté Pluridisciplinaire, Nador.

« **Le Maroc filmé par des femmes cinéastes : entre originalité et imitation.** »

14:20-14:40 : **M. Jean-Baptiste BONI ASSIÉ**, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire.

« **Côte d'Ivoire : Sociologie d'une industrie cinématographique en gestation (2000 à 2017)** ».

14:40-15:00 : **Débat et discussion.**

Clôture de la première journée du colloque/ Déjeuner.

Soirée projection au Théâtre Mohammed VI (Association Ciné Maghreb), à partir de 19 h. Film « Lhajjates », du réalisateur marocain Mohammed Achour sorti en 2017.

Mercredi 4 avril 2018, Centre de Langues et de Communication

Séance 1 : Enjeux culturels et linguistiques du cinéma africain (Modératrice : Mme Souad Masmoudi)

9:00-9:20 : Mlle Amal Alaoui, Université Abdelmalek Essadi, FLSH, Martil-Tétouan.

« Le Maroc et L'union africaine : la singularité d'un cinéma pluriel. »

9:20-9:40 : M. Mohammed Koudded, Université Kasdi Merbah, Ouargla, Algérie.

« La traduction cinématographique au Maroc : Vecteur de développement de la coopération cinématographique au Maghreb et en Afrique subsaharienne. »

9:40-10:00 : M. Omar El Yahyaoui, FSTH, Université Mohammed 1^{er}, Al Hoceima.

« Le cinéma du Maroc comme moyen de développement coopératif en Afrique »

10:00- 10:20 : Mme Amina Bensalah, Doctorante, Laboratoire Langues Cultures et Traduction.

« Enjeux culturels de la traduction cinématographique au Maroc: cas de *La prière de l'absent* du réalisateur Hamid Benani. »

10:20-10:40 : M. Khalid Hakim, Doctorant, Laboratoire Langues Cultures et Traduction.

« L'identité culturelle dans le cinéma marocain: cas de Hakim Belabbes. »

10 :40-11:00 : M. Abderrahim Seddik, Docteur-chercheur, Faculté des Lettres, Oujda.

« Le Cinéma au Maroc : lieu de mémoire et de dynamique culturelle. Cas de *La Chambre noire* de Hassan Benjelloun. »

11:00 – 11:20 : M. Said Ouyssa, Doctorant Laboratoire : Littérature Générale et comparée : Imaginaires, Textes et Cultures.

« L'adaptation cinématographique des romans, vers une rationalisation des enjeux culturels, sociaux et politiques. »

11:20-11:45 : **Débat et discussion.**

11:45 : **Pause café**

Séance 2: Expériences et pratiques cinématographiques : réalisation, (co)production, diffusion (Modérateur, M. Jaouad Serghini)

12:00-12:20 : M. Dieudonné Alaka, Université de Yaoundé I, (Producteur).

« La coproduction Sud-Sud : expérimentation, enjeux et mécanismes au sein d'une société de production camerounaise. »

12:20- 12:40 : M. Kamal Kamal, réalisateur, Casablanca.

« Le cinéma marocain en question. »

12:40-13:00 : **M. Khalid Sli**, Directeur du Festival Maghrébin du Film d'Oujda.

« Promouvoir le cinéma à l'Oriental : enjeux et défis. »

13 00-13:20 : **Mlle. Etouil Ilham**, Doctorante, Équipe Communication et Développement

« Communication et Cinéma (région de l'Oriental). »

13:20-13:40 : **Débat et discussion.**

Séance 3 : Regards croisés.

13:40-15:20 : **Table ronde animée par M. Georges Madiba.**

Mme Patricia Caillé, Présentation du Réseau Hescale (Histoire, Économie, Sociologie des Cinémas d'Afrique et du Levant).

Clôture du colloque / Déjeuner

En partenariat avec le Centre universitaire de Langues et de Communication, le réseau Hescale (Histoire, Économie, Sociologie des Cinémas d'Afrique et du Levant), Le Centre cinématographique marocain, L'Association Ciné Maghreb Oujda et l'institut ILLE (Institut des Langues et Littérature européennes Université Haute Alsace Mulhouse).

Comité d'organisation :

N. Mouaden, M. Kembouche, A. Bezzazi, A. Zaid, R. Dziri, J. LFareh, A. Jarhine, R. Saidi, I. Belgaid, M. Srhir, K. Settouti, M. Tijjini, S. Masmoudi, M. Atmani, M. El Bouziki, C. Forest, P. Caillé, J. Serghini.

Doctorants : Laboratoire *Langues Cultures et Traduction* :

Amina Bensalah, Hajir Rifai, Hajar Kembouche, Hicham El Rhali, Abdelouahid Lakhoulfi, Fatima Zahra Bouhafna, Mohssine Oumimouna, Mimoun Benatalla, Khalid Hakim.

Doctorants : Laboratoire *Littérature Générale et Comparée : Imaginaires, Textes et Cultures* :

Jelloul Bouhmida, Abdeljalil El Khalil, Fatima Boutkhil, Said Ouysa, Abdelkrim Chidmi, Youssef El Habachi, Mounir Shoul, Hicham Boulakhsoumi.

Comité scientifique :

Noureddine Mouaden (FLSH, Oujda), Mohammed Kembouche (FLSH, Oujda), Abdelkader Bezzazi (FLSH, Oujda), Afaf Zaid (FLSH, Oujda), Jaouad Serghini (FLSH, Oujda), Jamal Eddine Lfareh (FLSH, Oujda), Mustapha Tijjini (FLSH, Oujda), Rachid Dziri (FLSH, Oujda), Abdallah Jarhine (FLSH, Oujda), Georges Madiba (Directeur de la cinématographie, Ministère des arts et de la culture, Cameroun), Souad Masmoudi (FLSH, Oujda), Karima Settouti (FLSH, Oujda), Abdallah Hammouti (FLSHO), Najat Zerrouki (Faculté Pluridisciplinaire de Nador), Bouchra Benbella (Faculté de Meknès), Rachida Saidi (FLSH, Oujda), Claude Forest (Université de Strasbourg), Patricia Caillé (Université de Strasbourg), Françoise Naudillon (Université Concordia, Montréal, Canada), Ute Fendler (Université Bayreuth, Allemagne), Frédérique Tудоire (ILLE, Université Haute Alsace,

Mulhouse), Mohammed El Bouziki (FLSH, Oujda), Mohammed Atmani, (FSO, Oujda), Ibtissam Belgaid (FLSH, Oujda), Massira Seghir (FLSH, Oujda).

Coordination : Mme Afaf Zaid / M. Jaouad Serghini